TRTPG001: Translation Studies: Geraldine Brodie

The Translation Studies core course module investigates the nature of translation and its significance as a cultural and historical force.

Baker, Mona. 2007. 'Reframing Conflict in Translation'. Social Semiotics 17 (2): 151–69. https://doi.org/10.1080/10350330701311454.

Baker, Mona. 2008a. 'Ethics of Renarration: Mona Baker Is Interviewed by Andrew Chesterman'. Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication 1 (1): 10–33.

Baker, Mona. 2010. Critical Readings in Translation Studies. London: Routledge.

Baker, Mona. 2010. Critical Readings in Translation Studies. London: Routledge.

———. 2011a. In Other Words: A Coursebook on Translation. 2nd ed. London: Routledge.

———. 2011b. In Other Words: A Coursebook on Translation. 2nd ed. London: Routledge.

Baker, Mona, Gill Francis, John Sinclair, and Elena Tognini-Bonelli. 1993. Text and Technology: In Honour of John Sinclair. Philadelphia: J. Benjamins Pub. Co.

Balmer, Josephine. 2013. Piecing Together the Fragments: Translating Classical Verse, Creating Contemporary Poetry. Vol. Classical presences. Oxford: Oxford University Press. Barnstone, Willis. 1993. The Poetics of Translation: History, Theory, Practice. London: Yale University Press.

Barslund, Charlotte. 2011. 'Chapter 10: The Translation of Literary Prose.' In The Oxford Handbook of Translation Studies, Oxford handbooks in linguistics:139–52. Oxford: Oxford University Press. https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199239306.013.0011.

Bassnett, Susan. 2007. 'Culture and Translation'. In A Companion to Translation Studies, Topics in translation:13–23. Clevedon: Multilingual Matters, Ltd.

Bassnett, Susan, and André Lefevere. 1998. Constructing Cultures: Essays on Literary Translation. Vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters.

Bassnett, Susan, and Harish Trivedi. 1999. Post-Colonial Translation: Theory and Practice. Vol. Translation studies. London: Routledge. http://www.tandfebooks.com/isbn/9780203068878.

Bell, Anthea. 2006. 'Walking the Tightrope of Illusion'. In The Translator as Writer, 58–67. London: Continuum.

Berman, Antoine. 1992. The Experience of the Foreign: Culture and Translation in Romantic Germany. Vol. Intersections. Albany: State University of New York Press.

Berman, Antoine, and Françoise Massardier-Kenney. 2009. Toward a Translation Criticism: John Donne = Pour Une Critique Des Traductions : John Donne. Vol. Translation studies. Kent, Ohio: Kent State University Press.

Bhabha, Homi K. 2004. The Location of Culture. London: Routledge.

Boase-Beier, Jean. 2006. Stylistic Approaches to Translation. Vol. Translation theories explored. Manchester: St. Jerome Pub.

———. 2011. A Critical Introduction to Translation Studies. Vol. Continuum critical introductions to linguistics. London: Continuum.

Bowker, Lynne, and Jennifer Pearson. 2002. Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora. London: Routledge.

Boyden, Michael. 2013. 'A Silent Spout: Paul de Man's'. The Translator 19 (1): 25–49. https://doi.org/10.1080/13556509.2013.10799518.

Branchadell, Albert and West, Lovell Margaret. 2005. Less Translated Languages. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins.

Brodie, Geraldine. 2010. '"The House of Bernarda Alba": Translation as Political Metaphor'. In CTIS Occasional Papers: Volume 6, 2010, 54–66. Manchester: Centre for Translation and Intercultural Studies. https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=c22feb8d-0124-eb11-80cd-005056af4099.

———. 2012. 'Theatre Translation for Performance: Conflict of Interest, Conflict of Cultures'. In Words, Images and Performances in Translation, Continuum studies in translation:63–81. London: Continuum. https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=4911be41-7c36-e711-80c9-005056af4099.

Buzelin, Helene. 2007. 'Translations "in the Making"'. In Constructing a Sociology of Translation, Benjamins translation library:135–69. Amsterdam: John Benjamins.

Calzada Pérez, María. 2003a. Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology--Ideologies in Translation Studies. Manchester: St. Jerome Pub.

———. 2003b. Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology--Ideologies in Translation Studies. Manchester: St. Jerome Pub.

Casanova, Pascale. 2004. The World Republic of Letters. Vol. Convergences. Cambridge, Mass: Harvard University Press.

Chesterman, Andrew, and Emma Wagner. 2002. 'Is It Any Good?' In Can Theory Help Translators?: A Dialogue between the Ivory Tower and the Wordface, Translation theories explained:80–107. Manchester: St. Jerome.

Cheyfitz, Eric. 1997. The Poetics of Imperialism: Translation and Colonization from The

Tempest to Tarzan. Expanded ed. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Coelsch-Foisner, Sabine, Holger Klein, and Salzburg Conferences on Literature and Culture. 2004. Drama Translation and Theatre Practice. Vol. Salzburg studies in English literature and culture. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Costa, Margaret Jull. 2007. 'Chapter 9: Mind the Gap: Translating the "Untranslatable"'. In Voices in Translation: Bridging Cultural Divides, Translating Europe:111–22. Clevedon: Multilingual Matters.
https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=030afd16-8936-e711-80c9-005056af4099.

Cronin, Michael. 2009. Translation Goes to the Movies. Abingdon: Routledge.

———. 2009. 'Translation: The Screen Test'. In Translation Goes to the Movies, 1–28. Abingdon: Routledge.
https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=b23f2e26-5536-e711-80c9-005056af4099.

Davis, Kathleen. 2001. Deconstruction and Translation. Vol. Translation theories explained. Manchester: St. Jerome.

Delisle, Jean and Woodsworth, Judith. 1995. Translators through History. Vol. Benjamins translation library. Philadelphia: J. Benjamins.

Derrida, Jacques. 1997. Of Grammatology. Corrected ed. Baltimore: Johns Hopkins University Press.

Derrida, Jacques and Mensah, Patrick. 1998. Monolingualism of the Other: Or, The Prosthesis of Origin. Vol. Cultural memory in the present. Stanford, Calif: Stanford University Press.

Dollerup, Cay. n.d. 'Relay in Translation'.
http://bwpl.unibuc.ro/uploads_ro/762/BWPL_2008_2_Dollerup.pdf.

Doorslaer, Luc van and Gambier, Yves. 2010. Handbook of Translation Studies: Volume 1. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co.
https://ebookcentral.proquest.com/lib/ucl/detail.action?docID=871816.

'Embodied Translation: Henri Meschonnic on Translating for/through the Ear and the Mouth - Parallèles - UNIGE'. n.d.
http://www.paralleles.unige.ch/anciens-numeros/numero-26/robinson.html.

Gambier, Yves. 1994. 'La Retraduction, Retour et Détour'. Meta: Journal Des Traducteurs 39 (3). https://doi.org/10.7202/002799ar.

Gentzler, Edwin. 2001. Contemporary Translation Theories. 2nd rev. ed. Vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters.

———. 2001a. 'Deconstruction'. In Contemporary Translation Theories, 2nd rev. ed. Vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters.

Gil, Biau, Ramón, José and Pym, Anthony. 2007. 'Technology and Translation (a

Pedagogical Overview)'. In Translation Technology and Its Teaching : (With Much Mention of Localization) .

Graphs, Maps, Trees: Abstract Models for a Literary History-Moretti, Franco London: Verso 2007. n.d.

Grossman, Edith. 2010. 'Authors, Translators, and Readers Today'. In Why Translation Matters. Vol. Why X matters. London: Yale University Press.

Hale, Sandra Beatriz. 2007. Community Interpreting. Vol. Research and practice in applied linguistics. Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan. http://www.palgraveconnect.com/doifinder/10.1057/9780230593442.

Hatim, B. and Mason, I. 1997. The Translator as Communicator. London: Routledge.

Hermans, Theo. 1996. 'The Translator's Voice in Translated Narrative'. Target 8 (1): 23–48. http://www.ingentaconnect.com/content/jbp/targ/1996/00000008/00000001/art00002.

Hermans, Theo. 1999. Translation in Systems: Descriptive and Systemic Approaches Explained. Vol. Translation theories explained. Manchester: St. Jerome.

Hermans, Theo. 2006. Translating Others. Manchester: St. Jerome Pub.

Hermans, Theo. 2007. The Conference of the Tongues. Manchester: St. Jerome Pub.

Holmes, James S. 2004. 'Chapter 15 - The Name and Nature of Translation Studies'. In The Translation Studies Reader, 2nd ed, 180–81. London: Routledge.

Inghilleri, Moira. n.d. 'The Sociology of Bourdieu and the Construction of the "Object" in Translation and Interpreting Studies'. The Translator: Studies in Intercultural Communication, 125–45.

Jacquemond, Richard. 1992. 'Translation and Cultural Hegemony: The Case of French-Arabic Translation'. In Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology. London: Routledge.

Jones, Francis R. 2009. 'Literary Translation'. In Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 2nd ed, 152–57. London: Routledge. https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=fcafb9bb-5436-e711-80c9-005056af4099.

———. 2011. Poetry Translating as Expert Action: Processes, Priorities and Networks. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins.

Kenny, Dorothy. 2001. Lexis and Creativity in Translation: A Corpus-Based Study. Manchester: St. Jerome Pub. http://UCL.eblib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1666824.

Kruger, Alet, Jeremy Munday, and Kim Wallmach. 2013. Corpus-Based Translation Studies: Research and Applications. Paperback ed. Vol. Bloomsbury advances in translation studies. London: Bloomsbury Academic.

Laera, Margherita. n.d. 'Theatre Translation as Collaboration: Aleks Sierz, Martin Crimp,

Nathalie Abrahami, Colin Teevan, Zoë Svendsen and Michael Walton Discuss Translation for the Stage'. Contemporary Theatre Review 21 (2): 213–25. https://doi.org/10.1080/10486801.2011.561490.

Latour, Bruno. 2005. Reassembling the Social: An Introduction to Actor-Network-Theory. Vol. Clarendon lectures in management studies. Oxford: Oxford University Press.

Laviosa, Sara. 2002. Corpus-Based Translation Studies: Theory, Findings, Applications. Vol. Approaches to translation studies. Amsterdam: Rodopi.

Levine, Suzanne Jill. 1991. The Subversive Scribe: Translating Latin American Fiction. Saint Paul, Minn: Graywolf Press.

Littau, Karin and Kuhiwczak, Piotr. 2007. A Companion to Translation Studies. Vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters, Ltd.

Liu, Lydia He. 1995. Translingual Practice: Literature, National Culture, and Trnslated Modernity--China, 1900-1937. Stanford, Calif: Stanford University Press.

Loffredo, Engenia, and Manuela Perteghella. 2006. Translation and Creativity: Perspectives on Creative Writing and Translation Studies. London: Continuum.

Loffredo, Eugenia, and Manuela Perteghella. 2009. One Poem in Search of a Translator: Re-Writing 'Les Fenêtres' by Apollinaire. Oxford: Peter Lang.

Lotbinière-Harwood, Susanne de. 1991. Re-Belle et Infidèle: La Traduction Comme Pratique de Réécriture Au Féminin. Montréal: Éditions du Remue-ménage.

Low, Peter. 2013. 'When Songs Cross Language Borders'. The Translator 19 (2): 229–44. https://doi.org/10.1080/13556509.2013.10799543.

Mason, I. 2001. Triadic Exchanges: Studies in Dialogue Interpreting. Manchester: St. Jerome Pub.

Mauranen, Anna, and Pekka Kujamäki. 2004. Translation Universals: Do They Exist? Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: J. Benjamins Pub. Co.

May, Rachel. 1994. The Translator in the Text: On Reading Russian Literature in English. Vol. Studies in Russian literature and theory. Evanston, Ill: Northwestern University Press.

Meschonnic, Henri and Boulanger, Pier-Pascale. 2011. Ethics and Politics of Translating. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins.

Milton, John. 2009. 'Translation Studies and Adaptation Studies'. Translation Research Projects 2, 51–58. https://doi.org/10.1386/jafp.2.1.47_1.

Munday, Jeremy. 2001b. 'Equivalence and Equivalent Effect'. In Introducing Translation Studies: Theories and Applications, 36–54. London: Routledge.

———. 2007. Translation as Intervention. Vol. Continuum studies in translation. London:

Continuum.

———. 2012a. Evaluation in Translation: Critical Points of Translator Decision-Making. Abingdon: Routledge.

———. 2012b. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. 3rd ed. London: Routledge.

Nord, Christiane. 1997. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. Vol. Translation theories explained. Manchester: St. Jerome.

Olohan, Maeve. 2004. 'Corpus Lingustics and Translation'. In Introducing Corpora in Translation Studies. London: Routledge. https://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=https://shib-idp.ucl.ac.uk/shibboleth&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9780203640005.

Ozolins, Uldis. 1995. 'Liaison Interpreting: Theoretical Challenges and Practical Problems around the World'. Perspectives 3 (2): 153–60. https://doi.org/10.1080/0907676X.1995.9961258.

Parks, Tim. 2007. Translating Style: A Literary Approach to Translation, a Translation Approach to Literature. 2nd ed. Manchester: St. Jerome Pub.

Paul, Gill. 2009. 'Chapter 5: The Editing Process'. In Translation in Practice: A Symposium, 59–71. Champaign, Ill: Dalkey Archive Press. https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=f3d7b910-7e36-e711-80c9-005056af4099.

Pérez González, Luis. 2003. Speaking in Tongues: Language across Contexts and Users. Vol. Series English in the world. Valencia: Universitat de València.

Perteghella, Manuela. 2008. 'Adaptation: "bastard Child" or Critique? Putting Terminology Centre Stage'. The Journal of Romance Studies 8 (3): 51–65. https://doi.org/10.3167/jrs.2008.080305.

Pöchhacker, Franz. 2004. Introducing Interpreting Studies. London: Routledge.

Pöchhacker, Franz, and Miriam Shlesinger. 2002. The Interpreting Studies Reader. London: Routledge.

Pym, Anthony. 1995. 'European Translation Studies, Une Science Qui Dérange, and Why Equivalence Needn't Be a Dirty Word'. Traduction, Terminologie, Rédaction (TTR) 8 (1): 153–76.

———. 2010. Exploring Translation Theories. London: Routledge.

———. 2012. On Translator Ethics: Principles for Mediation between Cultures. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co.

Rafael, Vicente L. 1993. Contracting Colonialism: Translation and Christian Conversion in Tagalog Society under Early Spanish Rule. 1st pbk. ed. Durham: Duke University Press.

Raw, Laurence. 2012. Translation, Adaptation and Transformation. Vol. Continuum advances in translation. London: Continuum.

Riccardi, Alessandra. 2002. Translation Studies: Perspectives on an Emerging Discipline. Cambridge: Cambridge University Press.

Robinson, Douglas. 1997a. '"Marcus Tullius Cicero" and "Horace"'. In Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche, 6–10. Manchester: St Jerome Publishing.

———. 1997b. Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained. Vol. Translation theories explained. Manchester: St. Jerome.

Robinson, Douglas. 1997. Western Translation Theory: From Herrdotus to Nietzsche. Manchester: St Jerome Publishing.

Rosen, Philip. 2001. 'Old and New: Image, Indexicality, and Historicity in the Digital Utopia'. In Change Mummified: Cinema, Historicity, Theory. London: University of Minnesota Press.

Said, Edward W. 2003. Orientalism. Vol. Penguin classics. London: Penguin.

Scott, Clive. 2012. Literary Translation and the Rediscovery of Reading. Cambridge: Cambridge University Press.

Seago, Karen. 2005. 'Aspects of Gender in Translations of "Sleeping Beauty"'. Comparative Critical Studies 2 (1): 23–43. https://doi.org/10.3366/ccs.2005.2.1.23.

Shusterman, Richard. 1999. Bourdieu: A Critical Reader. Vol. Critical readers. Oxford: Blackwell.

Simon, Sherry. 1996. 'Taking Gendered Positions in Translation Theory'. In Gender in Translation. Vol. Translation studies. New York: Routledge.

Spirk, Jaroslav. 2014. Censorship, Indirect Translations and Non-Translation: The (Fateful) Adventures of Czech Literature in 20th-Century Portugal. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

St. André, James. 2010. Thinking through Translation with Metaphors. Manchester: St. Jerome Pub.

Steiner, George. 1998. After Babel: Aspects of Language and Translation. 3rd ed. Oxford: Oxford University Press.

St-Pierre, Paul, and P. C. Kar. 2005. In Translation: Reflections, Refractions, Transformations. Delhi: Pencraft International.

Susam-Sarajeva, Sebnem. 2003. 'Multiple-Entry Visa to Travelling Theory: Retranslations of Literary and Cultural Theories'. Target 15 (1): 1–36. https://doi.org/10.1075/target.15.1.02sus.

'Table of Contents'. n.d.

http://www.swetswise.com/eAccess/viewToc.do?titleID=3763723&yevoID=99056988.

'Target: International Journal of Translation Studies'. n.d.

Tējasvini Nirañjana. 1992. Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context. Berkeley: University of California Press.

'The Translator: Studies in Intercultural Communication'. 1995.

Thomas, Michael. 2006. The Reception of Derrida: Translation and Transformation. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Toury, Gideon. 1995. Descriptive Translation Studies and Beyond. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: J. Benjamins Pub.

Tymoczko, Maria. 2003a. 'Ideology and the Position of the Translator: In What Sense Is a Translator "in Between"?' In Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology--Ideologies in Translation Studies, 181–201. Manchester: St. Jerome Pub. http://ls-tlss.ucl.ac.uk/course-materials/CLITG002_65040.pdf.

———. 2003b. 'Ideology and the Position of the Translator: In What Sense Is a Translator "in Between"?' In Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology--Ideologies in Translation Studies, 181–201. Manchester: St. Jerome Pub. https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=7dcdb37e-9036-e711-80c9-005056af4099.

Tymoczko, Maria. 2007. Enlarging Translation, Empowering Translators. Manchester: St. Jerome.

Underhill, J. W. 2011. 'Echoes of Emily Dickinson: Male and Female French Translators Listening to the Poet'. In Translating Women, 203–38. Ottawa: University of Ottawa Press.

Venuti, Lawrence. 1992. Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology. London: Routledge.

Venuti, Lawrence. 2008b. 'Call to Action'. In The Translator's Invisibility: A History of Translation, 2nd ed. London: Routledge.

———. 2008. The Translator's Invisibility: A History of Translation. 2nd ed. London: Routledge.

Venuti, Lawrence. 2012a. The Translation Studies Reader. 3rd ed. London: Routledge.

———. 2012b. The Translation Studies Reader. 3rd ed. London: Routledge.

———. 2012c. The Translation Studies Reader. 3rd ed. London: Routledge.

———. 2012d. The Translation Studies Reader. 3rd ed. London: Routledge.

———. 2012e. The Translation Studies Reader. 3rd ed. London: Routledge.

Von Flotow-Evans, Luise. 1997. Translation and Gender: Translating in the 'Era of Feminism'. Vol. Translation theories explained. Manchester: St. Jerome Pub.

———. 2011. Translating Women. Ottawa: University of Ottawa Press.

Wadensjö, Cecilia. 1998. Interpreting as Interaction. Vol. Language in social life series. London: Longman.

Weissbort, Daniel. 1989. Translating Poetry: The Double Labyrinth. Basingstoke: Macmillan.

———. 2006. 'Chapter 5.3 - James S Holmes'. In Translation: Theory and Practice ; a Historical Reader, 406–22. Oxford: Oxford University Press.

Weissbort, Daniel and Ástráður Eysteinsson. 2006. Translation: Theory and Practice ; a Historical Reader. Oxford: Oxford University Press.

Wolf, Michaela and Fukari, Alexandra. 2007. Constructing a Sociology of Translation. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins.

Wood, Michael and Bermann, Sandra. 2005. Nation, Language, and the Ethics of Translation. Vol. Translation/transnation. Princeton, N.J.: Princeton University Press.

Zanettin, Federico. 2012. Translation-Driven Corpora: Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies. Vol. Translation practices explained. Manchester, UK: St. Jerome Pub.